|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nachweis über die Verwendung** dervon der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH)  bewilligten Zuwendungen im Rahmen der Förderung der Alumni-Aktivitäten  **Justificatif d’utilisation des fonds**  versés en faveur des activités des associations de diplômés de l’Université franco-allemande (UFA) | | |
|  | | |
| **Name des Vereins**  ***Nom de l'association*** |  | |
| **Aktenzeichen**  ***N° du dossier*** | AL\_.........................................\_20  (bitte vervollständigen / merci de compléter  s. Zuwendungsvertrag/ voir convention d’allocation) | **2020** |

**Endabrechnung für alle Projekte des Kalenderjahres**

***Décompte final pour tous les projets de l’année civile concernée***

**Auflistung der verwendeten *DFH-*Fördermittel pro Projekt / *Aperçu des fonds UFA utilisés par projet***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Proj. 1* | *€* | *Proj. 5* | *€* | *Proj. 9* | *€* | *Proj. 13* | *€* |
| *Proj. 2* | *€* | *Proj. 6* | *€* | *Proj. 10* | *€* | *Proj. 14* | *€* |
| *Proj. 3* | *€* | *Proj. 7* | *€* | *Proj. 11* | *€* | *Proj. 15* | *€* |
| *Proj. 4* | *€* | *Proj. 8* | *€* | *Proj. 12* | *€* | *Proj. 16* | *€* |

|  |  |
| --- | --- |
| Gesamthöhe der im Kalenderjahr von der DFH ***erhaltenen*** Fördermittel  *Montant total du soutien* ***accordé*** *par l’UFA pour l’année civile* |  |
| Gesamthöhe der im Kalenderjahr ***verwendeten*** DFH-Fördermittel  *Montant total du soutien UFA* ***utilisé*** *durant l’année civile* |  |
| Gesamthöhe der **Restmittel**, die an die DFH zurückerstattet werden müssen  *Montant du* ***reliquat*** *à rembourser à l’UFA* |  |

**A compléter par l’UFA / *Von der DFH auszufüllen***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Eingegangen am */ Reçu le*** |  | | **Rückzahlung erhalten am Remboursement reçu le** | |  |
| **Zahlenmäßige Nachweise / *Comptes de gestion*** | | | | | |
| Vollständig / complets |  | | | | |
| Rechnerisch richtig */ corrects* |  | | | | |
| Entsprechen dem jeweiligen Zweck u. Budgetplan  *Conformes aux objectifs et aux plans budgétaires* | | | |  | |
| **Sachberichte der Projekte / *Rapports d‘activité des projets*** | | | | | |
| [ ]vollständig */ complets* [ ]fehlt bei Projekt Nr. */ absence pour le(s) projet(s) n°:* | | | | | |
| **Bemerkungen / *remarques*** | | | | | |
| **Datum u. Unterschrift des Sachbearbeiters *Date et signature* du chargé de dossier** | |  | | | |

**Wichtige Hinweise / Informations importantes**

**1) Kostennachweis(e)**

Wir möchten Sie bitten, anhand der nachfolgenden Tabelle detailliert darzulegen, welche Ausgaben Sie im betreffenden Kalenderjahr ***mit Fördermitteln der DFH*** finanziert haben.

Bitte füllen Sie ***pro Projekt*** jeweils ***eine eigene Tabelle*** aus, damit ersichtlich wird, für welches Projekt welche Kosten entstanden sind.   
Beachten Sie bitte, dass nur Ausgaben geltend gemacht werden können, die den in der Förderbekanntmachung genannten ***Förder-richtlinien*** der DFH entsprechen. Bei Fragen kontaktieren Sie bitte Frau Anke Fritsch [alumni@dfh-ufa.org](mailto:alumni@dfh-ufa.org)**1) Justificatif(s) de dépenses**

Nous vous prions de bien vouloir lister en détail, à l'aide du tableau ci-après, les dépenses financées par les ***allocations de l'UFA*** durant l'année civile concernée.

Veuillez remplir ***un tableau pour chacun des projets*** afin de faire apparaître les dépenses propres à chaque projet.

Sachez que vous pourrez uniquement faire valoir les dépenses conformes aux ***directives d'éligibilité*** de l'UFA citées dans l'appel à projets. En cas de questions, veuillez contacter Mme Anke Fritsch [alumni@dfh-ufa.org](mailto:alumni@dfh-ufa.org)

**2) Sachbericht(e)**

Bitte senden Sie uns ***pro Projekt*** einen kurzen Sachbericht zu, in dem Sie Inhalte und Verlauf der Veranstaltung bzw. des Projekts beschreiben und die Ergebnisse darlegen.

**2) Rapport(s) d‘activité**

**Pour chacun des projets mis en œuvre**, veuillez nous adresser un bref rapport d’activité dans lequel vous préciserez les contenus et le déroulement de la manifestation ou du projet, et en dresserez le bilan.

**3) Wie wurde bei den Projekten auf die Förderung durch die DFH hingewiesen?**

Bitte senden Sie uns ***pro Projekt*** Nachweise dafür, wie Sie auf die Förderung Ihrer Projekte durch die DFH hingewiesen haben (z.B. Logo der DFH auf Veranstaltungsprogrammen oder auf der Vereinswebseite, Belegexemplar eines Jahrbuchs mit Logo der DFH, Fotos vom Veranstaltungsort mit Plakaten von der DFH o.ä.).

**3) Comment le soutien de l’UFA a-t-il été mis en avant dans le cadre des projets?**

***Pour chacun des projets*** mis en œuvre, veuillez également justifier la manière dont vous avez communiqué sur le soutien de l'UFA, en nous envoyant par exemple le programme de la manifestation, le lien vers le site internet de l'association ou un exemplaire d'annuaire munis respectivement du logo de l'UFA, ou encore des photos du lieu de la manifestation comportant des affiches de l'UFA, etc.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Detaillierte Abrechnung Fördermittel pro Projekt**  ***Décompte détaillé concernant les allocations par projet***  **Bitte füllen Sie die Tabelle für jedes Projekt gesondert aus! Die entsprechenden Seiten bitte ggf. so oft wie benötigt vervielfältigen. / *Merci de bien vouloir remplir un tableau par projet en faisant le nombre de copies nécessaires des pages concernées.***  **Übersicht der verwendeten DFH-Fördermittel / *Aperçu des fonds UFA utilisés*** | | | | | | | |
| **Nr. des Projekts *N° du projet***  Lt. Projektskizze  Selon description du projet |  | ***Titel* Titre** |  | | | | |
| **Datum der Veranstaltung bzw. der Fertigstellung des Projekts**  ***Date de la manifestation / de l'achèvement du projet*** | | | | | | ……… . ……… . **2020** | |
| **Anzahl der Teilnehmer  *Nombre des participants*** | Deutsche / *Allemands* | | |  | | Studierende / *Étudiants* |  |
| Franzosen / *Français* | | |  | | Absolventen / *Diplômés* |  |
| Andere / *Autres*\* | | |  | | Andere / *Autres*\* |  |
| Nicht-DFH-Teilnehmer / Participants hors UFA: \* | | | | | |  |
| \*bitte präzisieren / *à préciser:* | | | | | | |
| **Reisekosten / *frais de déplacement*** | | | | | | | |
| Beschreibung / Description | | | | | Höhe der Ausgaben / *Montant des frais* | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
| **Verpflegungskosten /** ***frais de repas*** | | | | | | | |
| Beschreibung / Description | | | | | Höhe der Ausgaben / *Montant des frais* | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
| **Miete Veranstaltungsräume / *loyer des locaux de la manifestation*** | | | | | | | |
| Beschreibung / Description | | | | | Höhe der Ausgaben / *Montant des frais* | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
| **Kosten für das Rahmenprogramm / *frais liés au programme de la manifestation*** | | | | | | | |
| Beschreibung / Description | | | | | Höhe der Ausgaben / *Montant des frais* | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
| **Aufwandsentschädigungen Referenten / *indemnités intervenants*** | | | | | | | |
| Beschreibung / Description | | | | | Höhe der Ausgaben / *Montant des frais* | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Dokumente / *documentation*** | |
| Beschreibung / Description | Höhe der Ausgaben / *Montant des frais* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Werbematerial / *matériel publicitaire*** | |
| Beschreibung / *Description* | Höhe der Ausgaben / *Montant des frais* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Sonstige / *divers*** | |
| Beschreibung / *Description* | Höhe der Ausgaben / *Montant des frais* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Gesamthöhe der *DFH*-Fördermittel, die für dieses Projekt verwendet wurden / *Montant total du soutien UFA dépensé dans le cadre de ce projet*** |  |
| **Übersicht anderweitiger Fördermittel / *Aperçu des fonds issus d’autres partenaires***   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Das Projekt wurde auch durch folgende Förderer unterstützt** (Sachleistungen oder finanzielle Unterstützung, bitte ggf. die Höhe angeben) :  **Dans le cadre du projet, l’association a également bénéficié du soutien des partenaires suivants (dons en nature ou soutien financier, merci de bien vouloir préciser le montant, le cas échéant) :** | | | | **Förderer / *Partenaire*** | **Höhe bzw. *Montant*** | **Beschreibung der Förderleistung */ description du soutien*** | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | | |

**Anlagen: Bitte fügen Sie der Abrechnung für jedes Projekt ebenfalls folgende Dokumente bei:   
*Annexes: Merci de joindre également les documents suivants concernant chacun des projets :***

* **einen Sachbericht für dieses Projekt / *un rapport du projet en question***
* **einen Nachweis darüber, wie auf die Förderung dieses Projekts durch die DFH hingewiesen wurde** *(z.B. Veröffentlichung des Logos im Veranstaltungsprogramm, auf der Vereinswebseite, im Jahrbuch oder Fotos vom Veranstaltungsort mit Plakaten, Broschüren oder Werbegeschenken der DFH)*  ***un justificatif de la mention explicite du soutien de l’UFA dans le cadre de ce projet***

*(p.ex. publication du logo de l’UFA dans le programme, sur le site web de l’association, dans l’annuaire ou d’autres documents, photos de la manifestation montrant la documentation, les cadeaux publicitaires ou les affiches de l’UFA)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Der Zuwendungsempfänger nimmt folgende Bestimmungen zur Kenntnis:** |  | **L‘allocataire prend connaissance des points suivants :** |
| 1. Die Verwendung der für das Kalenderjahr gewährten Zuwendung ist der DFH bis spätestens **12. Dezember** des jeweiligen Jahres anhand dieses Formulars nachzuweisen. Nicht verausgabte Mittel müssen bis spätestens **18. Dezember** des Jahres in dem die Zuwendung gewährt wurde unter Angabe des Aktenzeichens auf folgendes Konto der DFH zurückerstattet werden: |  | 1. L’utilisation de l’allocation doit faire l’objet d’un justificatif d’utilisation des fonds qui devra être adressé à l’UFA au plus tard le **12 décembre** de l’année en cours. Les crédits non dépensés devront être remboursés à l’UFA au plus tard le **18 décembre** de l’année de la réception de l’allocation sur le compte suivant, en précisant le numéro de dossier : |
| **Sparkasse Saarbrücken**  **IBAN: DE52 5905 0101 0000 7004 92 BIC: SAKSDE55XXX** | | |
| 2. Bei Nichtwahrung der Rückzahlungsfrist der Zuwendungen durch den Zuwendungsempfänger behält sich die DFH das Recht vor, anfallende Zinsen zu berechnen. |  | 2. En cas de non-respect du délai de rembourse-ment des allocations par l’allocataire, l´UFA se réserve le droit d’exiger le paiement des intérêts. |
| 3. Wird im Rahmen der Überprüfung des Verwendungsnachweises durch die DFH festgestellt, dass die Zuwendungen für ausdrücklich als nicht förderfähig eingestufte Ausgaben verwendet wurden, ist die DFH berechtigt, die betreffenden Beträge zurückzufordern. |  | 3. S’il s’avérait dans le cadre du contrôle des justificatifs d´utilisation des allocations par l’UFA que les allocations ont été utilisées pour des dépenses explicitement classées comme inéligibles, l´UFA sera habilitée à demander le remboursement des sommes concernées. |
| Der Zuwendungsempfänger bescheinigt:  1. die korrekte Buchführung,  2. die Förderfähigkeit und sachliche Richtigkeit der Ausgaben,  3. die sparsame Durchführung der geförderten Projekte,  4. die Übereinstimmung der Ausgaben des Verwendungsnachweises mit den Rechnungs-büchern und den Belegen,  5. dass die von dem Zuwendungsempfänger bescheinigten Angaben identisch sind mit denen in dem zahlenmäßigen Nachweis. |  | L’allocataire certifie :  1. la conformité des comptes  2. l´éligibilité et le bien-fondé des dépenses  3. la réalisation économe de l'action soutenue  4. la conformité des dépenses figurant dans le justificatif d'utilisation des allocations avec les livres de comptes et les pièces justificatives  5. que les informations certifiées par l’allocataire sont celles figurant dans le compte de gestion. |

**Name des unterzeichnenden (stellv.) Vorsitzenden / Nom du signataire (président ou vice-président)**

**Ort und Datum / Lieu et date**

**Unterschrift / Signature**